

Культурология
УДК 654.197
И.Е. Чернышев

EURONEWS: ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ, РЕДАКЦИОННАЯ СТРУКТУРА, ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ВЕЩАНИЯ

Статья рассматривает специфику организации и функционирования многоязычного телевизионного канала «EuroNews», а также характер его вещания в Приамурье.

This article contains information about the history, edition structure and the core principles of European Multilanguage TV-channel EuroNews.

Актуальность обращения автора к теме общеевропейского телевизионного канала «EuroNews» объясняется тем, что это единственный в Приамурье зарубежный некитайский канал, имеющийся в свободном эфирном доступе. Телевизионный продукт, транслируемый этим каналом, разительно отличается от эфирного контента как отечественных, так и китайских телевизионных компаний. Что такое EuroNews? Как и откуда он появился на экранах наших телевизоров? Что EuroNews представляет собой как СМИ? Автор полагает, что и теоретикам журналистики, и исследователям в других областях науки, и журналистам-практикам, и амурским телезрителям будет небезыntenесна и полезна информация, содержащаяся в данной работе.

EuroNews – la Chaîne Européenne Multilingue d'Information EuroNews (Евро Ньюс – европейский многоязычный информационный телеканал) – ведущий европейский круглосуточный информационный телеканал, осуществляющий вещание на 9 языках в 135 странах мира. Кабельное, спутниковое и эфирное вещание EuroNews охватывает более 185 млн. домохозяйств, 500 млн. зрителей в 119 странах мира (в Европе, Африке, Азии, Северной и Южной Америке, а также на Ближнем Востоке). EuroNews присутствует на большинстве цифровых платформ, включая ADSL и цифровое эфирное ТВ. Зрители EuroNews в режиме реального времени могут смотреть трансляции всех крупных европейских событий, новости, прямые включения и последующие уточненные сводки с мест происшествий в Европейском регионе и во всем мире, прогноз погоды, обзоры прессы, модных новинок, культурных событий, новых технологий, новости спорта, репортажи о жизни европейских граждан, новинках кино, музыки, финансов и искусства, отчеты о деятельности европейских органов власти, по comment. Кроме того, культурным событиям, развитию науки и высоких технологий, охране окружающей среды, разнообразным проблемам жителей европейского региона и другим актуальным вопросам посвящается ряд тематических передач.

Предыстория создания канала связана с развитием образованного в 1992-1993 гг. Европейского союза и с проблемой эффективного функционирования Европейского парламента. Кроме того, создание EuroNews стало первым успешным воплощением идеи паневропейского информационного некоммерческого телеканала, которую национальные государственные и общественные вещатели разных стран вынашивали со времен основания ими Европейского вещательного союза (European Broadcasting Union) в 1950 году. Главной целью ЕВС был свободный обмен телепрограммами, который позволил бы снизить затраты на их производство и создать некое объединяющее телепространство, дающее зрителям в разных странах Европы ощущение сопричастности к мировому сообществу.

Тем не менее вплоть до распространения спутниковой связи ЕВС не удавалось воплотить в жизнь идею единого международного телеканала. Главным препятствием на этом пути были сложности в технической реализации многоязычного вещания. Лишь в 1982 г.

благодаря сотрудничеству с Европейским космическим агентством ЕВС смог запустить технический прототип сегодняшнего EuroNews – тестовый канал Eurikon, по которому для ограниченной аудитории циклически передавались программы пяти компаний – членов союза. Этот эксперимент позволил специалистам опробовать такие практические аспекты международного вещания как дублирование и передача субтитров на разных языках. Вдохновленный этим успехом, консорциум из пяти членов ЕВС основал в октябре 1985 г. телеканал Eurora TV, транслировавший широкий спектр передач, которые (по замыслу создателей) должны были отвечать потребностям всех европейцев независимо от их гражданства. Этот проект потерпел неудачу: проработав чуть больше года, канал обанкротился и прекратил существование, что на продолжительный период задержало развитие общественного паневропейского телевидения. Международное новостное вещание оказалось полностью в руках коммерческих компаний (таких как Sky Broadcasting и CNN).

Новую, более успешную попытку ЕВС предпринял в 1989 г. Негативный опыт Eurora TV заставили консорциум отказаться от идеи бюджетного телеканала широкого профиля в пользу тематического канала, частично финансируемого частным партнером (News International Руперта Мердока). Так появился существующий и сейчас Eurosport, удачно воспользовавшийся обширными возможностями компаний – членов ЕВС по производству спортивных телепрограмм.

Проведившиеся в 1979 г. выборы в Европарламент продемонстрировали низкий уровень явки на участки для голосования. Брюссель воспринял этот факт как угрозу для европейского проекта. В качестве одного из существенных негативных факторов создавшегося положения было определено то, что функционирование политического аппарата тогда еще Европейского Сообщества осуществлялось в режиме практически полного отсутствия телевизионной платформы. Европейские саммиты, дебаты в Европарламенте и работа Еврокомиссии редко освещались (как и сейчас) национальными телевизионными каналами. Парламенту потребовалось единое телевидение Европейского Сообщества. В связи с этим Еврокомиссией была разработана директива «Телевидение без границ», принятая в 1989 г. с целью облегчения свободного обмена аудиовизуальной продукцией в Европе и формирования единого европейского аудиовизуального пространства.

В 1992 г. 12 европейскими государствами был подписан Маастрихтский договор, в соответствии с которым на базе Европейского сообщества в 1993 г. был образован Европейский союз. В том же 1992 г. по инициативе Европейского вещательного союза ТВ был создан канал «EuroNews». При этом разъяснялось, что целью его запуска является необходимость дать европейцам новостную службу, отражающую их общие интересы и перспективы. Кроме того, задачами канала являлись освещение деятельности европейских институтов, нейтрализация вещания на Европу англосаксонских новостных каналов, в частности американской CNN Int. и британской BBC World, и, что самое важное, – способствование европейской интеграции. Что касается интегративной функции, то здесь канал потерпел неудачу. Цель же стать серьезным ответом CNN и BBC была достигнута. Благодаря многоязычному вещанию и партнерству с национальными телеканалами – как F2, F3 (Франция), RAI, RTBF, TVR, RTV (Италия), TMC, TVE, TSI (Испания), YLE (Финляндия), RTP (Португалия), ERT, TSR (Турция), SSR (Швейцария), РТР (Россия), RTE (Ирландия) и др. – EuroNews занял положение одного из ведущих паневропейских новостных каналов. Стоит отметить отсутствие немецких и британских представителей в числе партнеров этого канала. Разногласия между французскими и немецкими акционерами относительно местоположения штаб-квартиры канала (в конце концов, оно досталось французам) привели к выходу ФРГ из проекта. Отсутствие британцев также достойно сожаления. Без этих двух крупнейших европейских производителей телепрограмм канал не может считаться по-настоящему паневропейским.

Создатели нового информационного телеканала учли опыт Eurosport. Ими была использована аналогичная модель, – правда, поначалу без частного финансирования. Основателем телекомпании стал консорциум преимущественно общественных вещателей из Португалии, Испании, Италии, Греции, Франции, Бельгии, Финляндии, Монако, Кипра и Египта при финансовой поддержке Европейского союза (тогда – Европейского сообщества). 1 января 1993 г. EuroNews начал круглосуточное вещание на пяти языках: французском, итальянском, испанском, немецком, английском.

Некоммерческая сущность EuroNews чуть было не заставила телеканал разделить судьбу Euro TV. В условиях кризиса на рекламном рынке уже к началу 1995 г. канал оказался на пороге финансового краха. Чтобы избежать банкротства, консорциум был вынужден продать 49% акций французской телекоммуникационной компании Generale Occidentale. Два года спустя этот пакет перекупила частная британская телекомпания ITN. Активное участие ITN позволило EuroNews в 1999 г. первым из международных информационных телеканалов перейти на цифровое вещание. Тогда же к первоначальным пяти языкам вещания (английскому, французскому, испанскому, итальянскому и немецкому) присоединился португальский, а в сентябре 2001-го – русский. С лета 2008 г. к семи языкам добавился арабский. А с 30 января 2010-го канал «заговорил» по-турецки. В апреле 2003 г. ITN вышел из состава акционеров, передав принадлежавшие ему 49% акций консорциуму некоммерческих телевещателей, что вернуло телеканалу EuroNews статус общественного. К 2005-му поддержка акционеров, Евросоюза, рост рекламного рынка и увеличение охвата аудитории позволили европейскому телеканалу занять устойчивое финансовое положение, выйдя из хронического бюджетного дефицита. Сейчас его акционерами являются 20 общественных и государственных телекомпаний стран Европы и Средиземноморья. Крупнейшие пакеты принадлежат France Televisions (Франция, 24,05%), RAI (Италия, 21,65%), RTVE (Испания, 18,81%), ВГТРК (Россия, 16,06%) и SSR (Швейцария, 9,20%).

Акционеры занимаются деловым управлением и не могут влиять на редакционную политику. Устав EuroNews гарантирует полную независимость редакционного коллектива, свободу от какого бы то ни было давления со стороны государственных, частных, общественных, религиозных или иных структур. «Ни один из акционеров не может влиять на политику EuroNews, – заявляет генеральный директор телеканала Филипп Кайла. – Наша редакция совершенно независима. Она находится во Франции и работает в соответствии с французским законодательством, которое защищает права журналистов. Наши корреспонденты живут в Лионе... так что давление со стороны акционеров исключено. У нас в редакции также принята хартия, которая защищает свободу слова и независимость журналистов. К тому же стоит учесть, что журналисты у нас не работают по одному, они трудятся за общим столом. Естественно, каждый из них обращается к своим источникам информации. Так, российский журналист обратится к ИТАР-ТАСС, французский – к Франс-Пресс и т.д. Потом вместе они вырабатывают единую информационную линию, приходят к компромиссу, принимая общее решение. Могу сказать, что у нас самая независимая редакция из всех телеканалов» [Цит. по: 3]. По словам Ф. Кайла, канал также не занимается «интервьюированием по просьбе» первых лиц государств. Инициатива здесь всегда исходит от редакции. На EuroNews принципиально отсутствует практика предварительного просмотра и правки материалов по просьбе первых лиц.

Штаб-квартира EuroNews располагается в лионском пригороде Экюли, где в небольшом трехэтажном здании работают команды журналистов всех языковых редакций, администрация и инженерно-технические службы телеканала. Из Лиона телевизионный сигнал, содержащий единый видеопоток и девять звуковых каналов, принимает коммуникативная космическая сеть, состоящая из 24 спутников, которая обеспечивает вещание EuroNews на все континенты. В штате телеканала 250 человек, в том числе 157 журналистов из различных стран, говорящих в общей сложности более чем на 30 языках

(каждый из сотрудников владеет тремя-четырьмя языками). Такое мультикультурное разнообразие способствует компетентному и беспристрастному освещению событий, происходящих в разных уголках земного шара.

Идеология EuroNews выражена в его фирменном слогане – «Много голосов, единый взгляд». Вещательная концепция сконцентрирована в определении: «EuroNews – новости как они есть». В связи с этим журналисты канала должны придерживаться следующих принципов [7]:

1. Сотрудники EuroNews считают, что подача информации, систематически делающая упор на сенсационность, влияет на суждение зрителей о мировых новостях и искажает его.
2. Журналистская работа должна вестись беспристрастно, и в первую очередь заключается в полной и объективной трансляции реальных событий. С момента своего создания EuroNews ведет борьбу за то, чтобы предоставлять факты и только факты.
3. Сотрудники EuroNews верят в разум людей и полагают, что роль информационного канала заключается в оперативном предоставлении каждому человеку материала, на основании которого он сможет составить свое собственное мнение о мире.

В соответствии с действующим редакционным уставом [2] задачей EuroNews является «круглосуточное освещение европейских и мировых новостей в контексте построения европейского единства и средиземноморского сотрудничества». Это должно «дополнять сферу международной телеинформации», в которой до появления EuroNews господствовали англосаксонские телеканалы. К достижению своей цели EuroNews движется «в тесном сотрудничестве с акционерами этого общественного телеканала» и «в духе мультикультурности Европейского вещательного союза».

В своих передачах EuroNews четко отделяет новость от комментария. Авторитет телеканала у аудитории основан на его уважении ко всем точкам зрения (особенно политическим и религиозным) и строгом следовании нормам профессиональной этики. При освещении любого рода конфликтов телеканал не поддерживает ни одну из сторон, предоставляя каждой из них возможность донести до аудитории свою позицию.

Круглосуточное эфирное вещание EuroNews осуществляется синхронно во всех странах и на всех языках, однако при идентичном видеоряде текст каждой из девяти языковых версий, как правило, оригинален и не совпадает с остальными. Это объясняется тем, что одновременно и параллельно каждый из девяти журналистов к единому смонтированному видеосюжету пишет оригинальный закадровый комментарий на родном языке. При максимальной оперативности такая организация работы обеспечивает текстовое содержание, адекватное потребностям всех национальных аудиторий EuroNews.

Журналисты в ньюсрумах (общие помещения с рабочими местами журналистов) объединены в бригады, состоящие из девяти человек – по одному от каждого из языков.

Девять новостных бригад обеспечивают круглосуточное обновление основного информационного выпуска, который транслируется каждые полчаса, а также готовят обзор прессы и работают в прямом эфире в случае экстренных событий. Бригада аналитиков записывает на видео углубленный комментарий важнейших тем для вечерних выпусков по будням и периодические передачи, оперативные интервью для еженедельных форматов. Журналистская бригада Europa создает ежедневную рубрику и передачи о работе органов власти ЕС; собственные рубрики поддерживают бригады Economia и Sport; передачами о культуре и науке занимается бригада Le Mag.

Журналисты-редакторы не выезжают на съемки самостоятельно – этим занимаются продюсеры и специальные корреспонденты, которые снимают и монтируют тематические передачи и интервью. Видеоряд для сюжетов основного информационного выпуска снимается, как правило, операторами компаний-акционеров EuroNews и международных телевизионных агентств. Это дает европейскому телеканалу неисчерпаемый источник актуальной видеoinформации при минимальных затратах на собственное производство.

Подготовка каждого сюжета или программы начинается с монтажа видеоряда по плану, составленному продюсером (в новостях – выпускающим редактором). Когда монтаж окончен, продюсер представляет его соответствующей бригаде: объясняет суть рассматриваемой темы и дает пояснения к видеоряду. Отметив для себя хронометражи композиционных частей сюжета, журналисты возвращаются на свои рабочие места. Пользуясь собранной информацией, каждый из девяти членов бригады пишет собственный текст, имея в виду, что при аудиозаписи он должен соответствовать по композиции и длительности смонтированному видеоряду. Закончив работу над текстом сюжета, журналист самостоятельно озвучивает его в одной из специальных компьютеризированных мини-студий, в случае же больших программ – в студии со звукорежиссером. Когда все девять языковых версий записаны, сюжет выходит в эфир, а бригада получает следующее задание.

Экстренные или особенно важные события EuroNews транслирует в прямом эфире. В этом случае члены одной из бригад занимают девять комментаторских кабин, оснащенных всем необходимым оборудованием для работы с поступающей информацией, и, как правило, без заготовленного текста комментируют происходящее на экране (к примеру, обобщают все имеющиеся данные о только что случившемся крупном теракте, синхронно переводят выступления участников пресс-конференции или торжественной церемонии, объявляют первые результаты важнейших выборов). В случае работы с информационными поводами всемирного масштаба – такими как крупные теракты или масштабные военные действия – непрерывная работа в прямом эфире может длиться часами. От журналистов, выполняющих одновременно обязанности ведущего, редактора и переводчика-синхрониста, в этих сложных условиях требуются особенная выносливость и профессионализм.

EuroNews – это команда единомышленников, находящихся в поиске европейского видения новостей. Основная цель канала – быть «общеевропейцами» – заставляет редакции избегать отдельных национальных стилей. Поэтому одной из серьезнейших задач, с необходимостью решения которой столкнулся канал, явилось его многоязычие. Однако трансляция на девяти языках является как трудностью, так и преимуществом. Продукт адаптируется к эфиру, учитывая ту лингвистическую мозаику, которую представляет собой Европа (многоязычная служба новостей необходима преуспевающим европейцам, 91% которых смотрят новости на родном языке, 25% не говорят на иностранных языках, 56% не пользуются английским в бизнесе [1]).

Что касается эфирной формы, то языковое разнообразие сделало невозможным наличие в студии ведущего, а также ограничило использование приема «присутствие корреспондента в кадре». Информацию транслирует новостной канал «без лица». Вещание на нескольких языках используется как преимущество на рынке, требующем высокой лингвистической специализации. Однако многоязычная передача означает необходимость сочетать разнообразные журналистские стили и привычки. Объединившись в европейскую команду, EuroNews вынужден согласовывать все эти расхождения.

Помимо многоязычия, паневропейские каналы сталкиваются и с другими проблемами национального и культурного происхождения. Кроме языкового, европейское разнообразие проявляется в широком разбросе образов жизни, в разнообразии вкусов, интересов. В различных странах Европы существенно различается время национальных прайм-таймов, не совпадают учебные и выходные дни. Все это делает планирование телевизионных сезонов практически не поддающимся согласованию. Далеко не одинаковы в каждой из стран Евросоюза этические и эстетические нормы содержания телевизионного аудиовизуального образа. Это затрудняет создание видеоматериала, способного преодолевать национальные границы. Команда должна делать все, чтобы не звучать как французы, немцы, англичане. Языки являются лишь средством привлечения аудитории, которая, к примеру, может быть бельгийской или швейцарской, говоря при

этом по-французски. Поэтому журналистам следует избегать ссылок на понятные лишь соотечественникам понятия и определения. В связи с этим внутри редакции нередко эмоциональные дебаты, демонстрирующие сложность поиска приемлемой для всей журналистской бригады редакционной линии. В результате иногда возникает стилистический перекосяк, так называемый «тон EuroNews», создающий ощущение настолько нейтрального подхода к формированию контента, что можно подумать, будто вещание осуществляется искусственным интеллектом.

В России EuroNews ежедневно выходит в составе программы канала «Культура» в утреннем эфире. Телевизионный сигнал передается на спутники связи, а затем принимается и распространяется через городские и областные радиопередающие центры. Рейтинг его эфира – в среднем 7-8% аудитории. Кроме того, примерно два миллиона абонентов смотрят EuroNews благодаря местным кабельным операторам более чем в 100 городах России.

В Москве и Московской области распространением EuroNews занимается Европейская вещательная компания (ЕВК), являющаяся дочерней структурой Всесоюзной государственной телевизионной и радиовещательной компании (ВГТРК). ЕВК вещает на выделенном 25-дециметровом эфирном канале – 25 ТВК, что позволяет ей выдавать в эфир круглосуточный телеканал «Евроновости», состоящий из ретрансляции канала EuroNews и программ собственного производства. «Евроновости» активно подключается к кабельным сетям Москвы, и количество квартир, в которых можно бесплатно смотреть эту программу, непрерывно растет [6].

В Благовещенском телеэфире EuroNews появился на 33-дециметровой частоте 7 мая 2008 г. вместе с каналом «Культура», сетевым партнером которого является редакция телекомпании «Альфа-канал» [9]. В настоящее время благовещенцы могут смотреть европейские новости по понедельникам в отрезках с 6.00 до 7.30 и с 8.00 до 8.30; со вторника по субботу – с 5.30 до 7.30 и с 8.00 до 8.30; по воскресеньям – с 6.30 до 7.30 и с 8.00 до 8.30. С 7.30 до 8.00 в эфир европейской телекомпании осуществляет врезку «Альфа-канал». Доступен EuroNews для жителей и других городов Приамурья. Например, в Свободном он транслируется без местных врезок в понедельник с 6.00 до 9.00, во вторник-пятницу – с 5.30 до 9.00, в выходные – с 5.30 до 9.10.

Рамочно сетка вещания EuroNews в Приамурье выглядит следующим образом:

- 6.00 – 6.10 – новости,
- 6.11-6.17 – спорт,
- 6.17-6.18 – минута «Ролекса» – новости тенниса,
- 6.18-6.25 – развернутый злободневный репортаж с комментарием,
- 6.25-6.28 – Innovation – сообщение об инновационных разработках в различных областях науки и техники,
- 6.28-6.29 – No comment,
- 6.30-6.38 – новости,
- 6.38-6.44 – спорт,
- 6.44-6.45 – минута «Ролекса»,
- 6.45-6.48 – U Talk – высказывания по злободневной проблеме,
- 6.48-6.57 – perspectives – развернутый материал по проблемной теме в контексте способов ее решения,
- 6.57-6.58 – Rendez-vous – информация о событиях культуры (европейские премьеры, выставки, фестивали и т.п.) без закадрового текста,
- 6.59-7.00 – meteo Europ – прогноз погоды в европейских странах, в Северной Африке, на Ближнем Востоке,
- 7.00-7.10 – новости,
- 7.11-7.17 – спорт,
- 7.17-7.18 – минута «Ролекса»,
- 7.18-7.25 – интервью с государственным деятелем какого-либо государства,

7.27-7.28 – No comment,
7.28-7.29 – meteo world погода во всем мире,
7.30-7.38 – новости,
7.38-7.46 – спорт,
7.46-7.47 – минута «Ролекса»,
7.47-7.56 – learning world – инновации в образовании,
7.56-7.58 – No comment,
7.59-8.00 – meteo Europ – прогноз погоды в европейских странах, на Среднем и Ближнем Востоке, в Северной Африке.

EuroNews позволяет нам – россиянам, живущим в восточной Азии, на берегах Амура, ощущать себя частью европейской общности через подробную трансляцию евроновостей, информирование «из первых рук» о политических европроцессах, европейских проблемах, европейской культуре, спорте. Кроме того, к европейскому стилю EuroNews приобщает нас через высочайшую культуру вещания: аудиовизуальный образ канала, – касается ли это новостей, комментария, по comment, культурных анонсов, спорта, рекламы, погоды – лишен вульгарности, дурновкусия, заключает в себе уважение к человеческой личности, к ее способности делать собственные выводы, принимать собственные решения. При этом для нас становится очевидным, что основой качества эфира общеевропейского канала является исключительный профессионализм его команды, с одной стороны, и развитая политическая культура европейского общества и институтов Евросоюза, – с другой.

1. Гарсия А.Р. Как телевидение не смогло объединить Европу // Вестник электронных и печатных СМИ. – № 11 – М.: ИПК работников ТВ и РВ. – <http://www.vestnik.ipk.ru/index.php?id=1884>.
2. Локтев Д.С. Европейский многоязычный информационный телеканал EuroNews // Вестник электронных и печатных СМИ. – № 1 – М.: ИПК работников ТВ и РВ. – <http://www.vestnik.ipk.ru/index.php?id=1529>.
3. Соколова М. Евроньюс – единственный взрослый канал. – Lenizdat.ru.
4. <http://1000-tv.ru/tv/tv-prosm.php?idch=euronews>.
5. <http://www.smi.ru/sources/886/>
6. http://www.evronovosti-tv.ru/euronews_v_rossii/
7. <http://ru.euronews.net/the-station/>
8. <http://ru.euronews.net> > 2010/01/30/euronews...its...service...s.
9. <http://www.amur.info/news/2008/05/07/2.html>.